

## Donkey Child

## A criangá burro



- Portuguese / English
- III 3
- Priscilla Freitas de Oliveira
- Meghan Judge
- Lindiwe Matsikiza



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



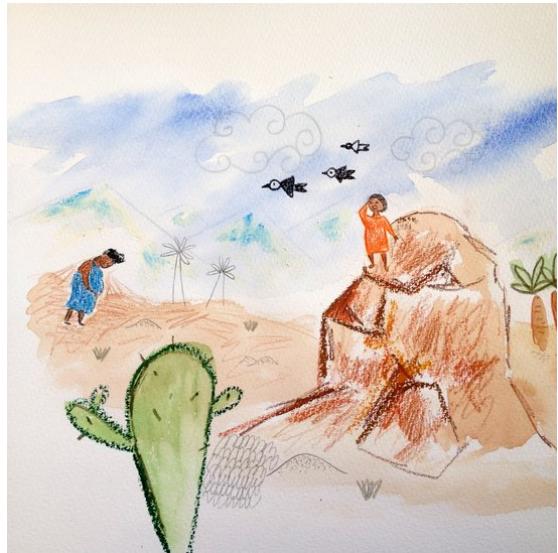
- Priscilla Freitas de Oliveira (pt)
- Meghan Judge
- Lindiwe Matsikiza

## A criangá burro / Donkey Child

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**Global Storybooks**





Foi uma menininha que viu pela primeira vez o  
misterioso formato a distancia.

...

It was a little girl who first saw the mysterious  
shape in the distance.

O burro criangá e sua mãe ficaram mais próximos e encostaram varas maneiros de viver lado a lado. Lentamente, ao seu redor, outras famílias começaram a se entender.  
 Quando a forma se aproximou, ela viu que era uma mulher "supergravidá".  
 As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.  
 ...



The donkey child and his mother have grown side. Slowly, all around them, other families together and found many ways of living side by side. have started to settle.  
 ...  
 O burro criangá e sua mãe ficaram mais próximos e encostaram varas maneiros de viver lado a lado. Lentamente, ao seu redor, outras famílias começaram a se entender.





Tímida mas corajosa, a menininha aproximou-se da mulher. "Precisamos mantê-la conosco," o povo da menininha decidiu. "Vamos manter ela e o bebê seguros."

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



O burro encontrou sua mãe, sozinha e chorando por seu filho perdido. Eles ficaram olhando um para o outro por muito tempo. E, então, se abraçaram bem forte.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.

Finally, the burro knew what to do.  
 ...  
 "Traga cobertizo!" "Agua!" "Empurré!"  
 O bebe breve estava a caminho. "Empurre!"  
 The child was soon on its way. "Push!" "Bring  
 blankets!" "Water!" "Pushssssshh!!!"





Mas quando eles viram o bebê. Todos pularam para trás em choque. "Um burro?!"

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



...as nuvens tinham desaparecido com o seu amigo, o velho homem.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.

Everyone began to argue. "We said we would do," said some. "But they will bring us bad luck!"

Keep mother and child safe, and that's what we'll do," said others.

...

Todo mundo começou a discutir. "Mas elas vão nos dar azar!"

iriamos mantê-los seguros, e é que faremos," disse alguns. "Mas elas vão nos dar azar!"

disseram outros.



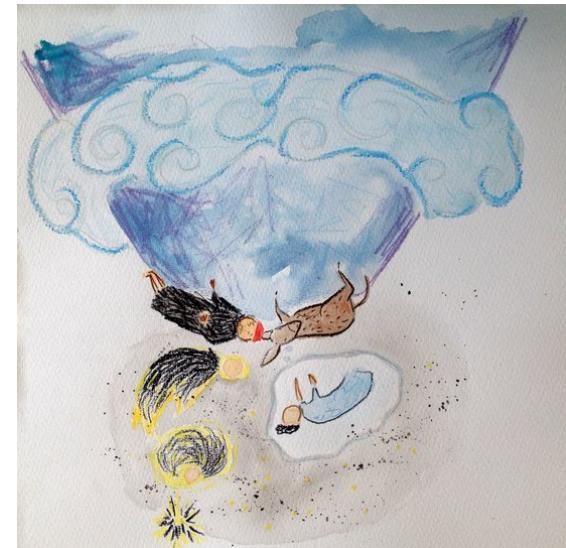
High up amongst the clouds they fell asleep.

...  
...  
...  
...  
...  
...

Lá no alto, entre as nuvens, elas adormeceram.

O burro sonhou que sua mãe estava doente e o chamando. E quando se acordou...

Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...





E, então, a mulher se encontrou sozinha novamente. Ela se perguntava o que iria fazer com esse bebê estranho. Ela se perguntava o que iria fazer com ela mesma.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



Uma manhã, o velho homem pediu que o burro o carregasse para o topo de uma montanha.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

Mas, finalmente, teve que aceitar que ela era seu filho e ela era sua mãe.  
Mas, finalmente, teve que aceitar que ela era seu filho e ela era sua mãe.  
...  
But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.



O burro foi morrar com o velho homem, que o ensinou muitas maneiras de sobreviver. O burro escutava e aprendia, e, o mesmo fazia o velho homem. Eles ajudavam um ao outro, e rião juntos.  
...  
Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.





Agora, se a criança tivesse ficado daquele mesmo tamanho, tudo poderia ter sido diferente. Mas a criança burro cresceu e cresceu até que ele não coubesse mais nas costas de sua mãe. E não importa o quanto ele tentasse, nunca se comportaria como um ser humano. Sua mãe frequentemente ficava cansada e frustrada. Algumas vezes, ela fazia ele trabalhar como um animal.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do



O burro acordou e viu um velho homem estranho, encarando-o. Olhou para dentro dos olhos desse velho homem e viu um brilho de esperança.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

fell into a deep and troubled sleep.  
was alone. Curling himself into a tight ball, he  
to the darkness. "Hee Haw?", it echoed back. He  
and Donkey was lost. "Hee Haw?", he whispered  
By the time he stopped running, it was night,

...

ele caiu num sono profundo e turbulento.  
souzinho. Enrolando-se como se fosse uma bola,  
escuridão. "Ih, oh?" ecoou de volta. Ele estava  
estava perdido. "Ih, oh?" cochichou para a  
Quando parou de correr, já era noite, e o burro





Confusão e raiva se acumulavam dentro do burro. Ele não podia fazer isso e não podia fazer aquilo. Ele não poderia ser como isso e não poderia ser como aquilo. Um dia, ele ficou tão brabo que chutou sua mãe no chão.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



O burro se encheu de vergonha. Ele correu para tão longe quanto pôde.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.